



DOSSIER DE PRESSE

BRATISLAVA. VILLE INVITÉE D'HONNEUR LIVRE PARIS 2019

Livre Paris
15/03/2019

www.parisbratislava.com

Sommaire

Editorial	5
Bratislava, la ville raconte son histoire.....	6
Livre Paris 2019	7
Programme Bratislava. Ville d'honneur Livre Paris 2019	8
Programmation culturelle slovaque – hors les murs.....	13
Contact de l'Institut slovaque de Paris.....	16
Logo, slogan et pavillon : « Au bord – au centre » :	17
Les auteur.e.s.....	19
Balla	19
Jana Beňová	19
Irena Brežná.....	20
Mária Ferenčuhová	20
Erik Jakub Groch.....	21
Mila Haugová	22
Michal Havran	22
Veronika Homolová Tóthová.....	23
Michal Hvorecký.....	23
Jana Juráňová.....	24
Zuska Kepplová	24
Viliam Klimáček.....	25
Monika Kompaníková	25
Uršula Kovalyk	26
Michal Kšíňan.....	26
Silvia Majerska.....	27
Pavol Rankov	27
Andrea Salajova.....	28
Martin Solotruk.....	28
Árpád Soltész.....	28
Ivan Štrpka	29
Marek Vadas	30
Pavel Vilikovský	30
Svetlana Žuchová	31
Le marché du livre en Slovaquie	32
Dossier 2018.....	32
En chiffres (2018).....	34
Le Centre d'information littéraire.....	35
Informations et contacts Salon Livre Paris	36
Contacts médias	36

Editorial

Il y a d'innombrables raisons de s'intéresser à Bratislava : Bratislava, capitale de la République slovaque, anciennement appelée Presbourg, Posonium ou Poszon, sous la monarchie. C'est la ville natale de Johann Nepomuk Hummel, mais aussi la ville des concerts donnés par des musiciens renommés tels que Mozart et Liszt, c'est ici que Béla Bartók, de mère slovaque, faisait ses études et ses premiers pas en tant que pianiste et que compositeur avant de gagner Budapest et puis les Etats-Unis ; et c'est ici aussi qu'est né, entre autres, Rudolf von Laban, l'un des plus féconds novateurs de danse moderne ; et aussi ici que Max Reinhardt a travaillé avec sa troupe au théâtre Arena, sur la rive droite de Danube...

À quelques kilomètres de Bratislava, Louise de Vilmorin, écrivaine française et dernière muse d'André Malraux, a vécu pendant quatre ans à Budmerice, dans le manoir de la famille Pálffy devenu, en 1955, lieu de travail des écrivains slovaques. C'est aussi la ville du sculpteur Franz Xaver Messerschmidt ou encore le lieu de la signature du Traité de Paix, par Talleyrand du côté français, après la bataille d'Austerlitz, en 1805...

En mars 2019, la ville de **Bratislava est invitée d'honneur à LIVRE PARIS** et c'est un beau cadeau fait à notre ville pour le centième anniversaire de sa proclamation comme capitale du pays slovaque en janvier 1919. A cette occasion, la littérature slovaque se présentera à Paris en offrant de nombreuses perspectives sur notre culture, notre capitale et notre pays. Livre Paris offre la chance de présenter nos éditeurs, nos auteurs et nos œuvres littéraires au public français, mais ce sera également l'occasion pour le marché du livre français de se présenter aux représentants les plus importants du monde du livre slovaque.

Nous sommes profondément persuadés que cet échange sera profitable aux deux parties.

Miroslava Vallová

Directrice du Centre de l'Information littéraire (CIL)



Bratislava, la ville raconte son histoire

Est-ce que les Français lisent la littérature slovaque ? C'est très improbable. La littérature slovaque est longtemps restée dans l'ombre de la littérature tchèque et hongroise, mais aussi polonaise ou, plus récemment, ukrainienne. Dans ce contexte, il n'y avait pas (encore !) de grand romancier comme Milan Kundera, ni de dramaturge mondialement connu comme Václav Havel. Pour découvrir cette littérature variée et multicolore du centre de l'Europe, il n'y a jamais eu de meilleur moment qu'aujourd'hui !

Le célèbre poète israélien Tuvia Rübner, né en 1924 à Bratislava sous le nom de Kurt Tobias Rübner, écrit dans son poème *Une carte postale de Presbourg* (Pohľadnica z Prešporka) : « Presbourg était une ville trilingue. Et sa quatrième langue, était le silence. »

Rübner connut le même destin que beaucoup d'auteurs dont Bratislava a été le lieu de naissance et qui écrivaient en hongrois, en yiddish (comme par exemple rabbi Chatam Sofer) ou en allemand. En 1941, il échappa à l'Holocauste en fuyant dans des circonstances dramatiques vers la Palestine. Ses parents et sa sœur décédèrent à Auschwitz. Plus tard, l'hébreu devint la langue littéraire de Rübner. « Je ne me sens pas déraciné. Mais je ne me sens pas non plus enraciné. Je flotte dans un entre-deux », explique Rübner dans un entretien sur son expérience de l'exil. Il y désigne la Shoah comme une « fraude à la raison humaine de nature inhumaine. »

Pendant les décennies du communisme personne ne parlait de ces histoires. Elles étaient oubliées, voire même falsifiées. Aujourd'hui, Bratislava en parle à nouveau. Grâce à l'écriture, le silence de la ville s'interrompt à une fréquence encore jamais atteinte. La ville a retrouvé sa voix polyphonique. Le thème le plus fréquent de l'écriture de Bratislava est l'identité individuelle. Comme la ville, la littérature change et évolue dynamiquement, devient plus variée, se diversifie. Et ouvre aussi des thèmes tabous, revient vers son héritage multiculturel et vers l'Histoire complexe de l'Europe centrale. Les auteur.e.s de Bratislava développent avec les habitants de cette ville un dialogue sur leur situation ou sur celle de la ville. Mais elle ne cache pas non plus son côté plus léger, amusant et attractif. Elle a ses romans policiers, ses thrillers, ses livres d'horreur, de science-fiction ou de *fantasy*. Elle s'est prise de passion pour ce dernier genre et les possibilités excitantes qu'il offre. Et elle se livre à un public de lecteurs de plus en plus large, dans des librairies toujours plus neuves et plus belles.

Bref, Bratislava est une ville attachée à la culture du livre, une ville qui aime les cafés où le client peut sortir un livre de l'étagère pour le feuilleter.

Si vous aimez le Parisien originaire de Brno Milan Kundera, le Hongrois Péter Esterházy ou l'Autrichien Thomas Bernhard, plongez dans la prose brillante du natif de Bratislava Pavel Vilikovsky, écrivain postmoderne, grand personnage dans le contexte littéraire slovaque et surtout excellent connaisseur de l'Europe centrale. Ou découvrez le récit autobiographique d'Irena Brežná, auteure slovaque d'expression allemande domiciliée en Suisse, qui aborde de manière très originale l'un des grands thèmes de la littérature d'Europe centrale, à savoir l'exil et ses conséquences pour l'identité humaine.

Bratislava a besoin de raconter son histoire, ses histoires. Une métropole comme Paris peut l'aider à franchir les frontières du cœur de l'Europe et se présenter dans un contexte beaucoup plus large.

Venez donc voir cette ville sur les rives du Danube située à une soixantaine de kilomètres de Vienne, mais qui a réussi à s'extraire de l'ombre de celle-ci et à se trouver un visage bien à elle, moderne et attirant. Et avant votre voyage, lisez l'un de ces livres de Bratislava déjà traduits. Parce que la seule langue commune de l'Europe est bel et bien, comme l'avait prévu Umberto Eco, la traduction littéraire.

Puisque dans l'Union Européenne règne en maître une fraude à la raison humaine, cherchons par le biais des livres un chemin qui nous relie les uns aux autres. Vous ne pourrez ensuite plus vous perdre sur la route entre Paris et Bratislava.

Michal Hvorecký – écrivain
traduit par Vivien Cosculluela

Livre Paris 2019

Présentation globale

La littérature slovaque, dans le cadre de « Bratislava. Ville invitée », sera mise à l'honneur du salon Livre Paris au mois de mars 2019. **25 nouvelles traductions de livres** d'auteur.e.s slovaques contemporain.e.s y seront présentées, soit le double du nombre de titres slovaques publiés en France depuis 1989.

Les ouvrages traduits et leurs auteur.e.s seront présentés au public dans le cadre de plusieurs débats d'idées et discussions littéraires. Toutes les discussions ont lieu sur le **stand E101**, le stand de Bratislava.

Une délégation de **22 auteur.e.s slovaques** se déplacera à Livre Paris en mars 2019 :

Balla ; Jana Beňová ; Irena Brežná ; Mária Ferenčuhová ; Mila Haugová ; Michal Havran ; Michal Hvorecký ; Jana Juránová ; Zuzka Kepplová ; Viliam Klimáček ; Monika Kompaniková ; Uršula Kovalyk ; Michal Kšíňan ; Silvia Majerska ; Pavol Rankov ; Andrea Salajova ; Martin Solotruk ; Arpád Soltész ; Ivan Štrpka ; Marek Vadas ; Pavel Vilikovský ; Svetlana Žuchová

De plus, deux expositions de photo seront installées dans le hall de Livre Paris :

« Quelques regards sur Bratislava »

Une exposition du photographe slovaque **Peter Župnik** à découvrir directement sur le stand de Bratislava en E 101.

Vernissage : vendredi 15 mars 2019 à 15h en présence du photographe **Peter Župnik** et des invitées S.E. Mme la Ministre de la Culture de la République slovaque **Lubica Laššáková**, Mme la Maire adjointe de Bratislava **Lucia Stasselová**.

Exposition photographique « Nouveaux visages »

Afin de célébrer la richesse du patrimoine littéraire du continent européen, une exposition photographie mettra en lumière les visages de la nouvelle génération d'auteurs européens. Dans ce cadre, la ville invitée d'honneur Bratislava présente quatre portraits d'auteur.e.s slovaques représentatifs de l'ambition culturelle et européenne de la Belle sur le Danube.

Vous reconnaitrez et découvrirez les portraits de : **Balla, Monika Kompaniková, Svetlana Žuchová, et Jana Beňová.**

Programme Bratislava. Ville d'honneur Livre Paris 2019

Les discussions auront lieu sur le stand de Bratislava **E101** (sauf indications spécifiques)

VENDREDI 15 MARS 2019

- 12h – 13h** **Les miroirs brisés**
Le développement de l'identité slovaque au carrefour des spécificités historiques, culturelles et sociales de l'Europe centrale.
avec **Clara Royer** ; modération par **Yannick Poirier**
- 13h – 14h** **POLyS : Le récit de deux professionnels obligés d'affronter des menaces inhabituelles dans le domaine des nouvelles technologies**
Certes, la Slovaquie n'est pas une superpuissance dans le domaine de la bande dessinée mais il faut bien prêter attention aux nouveaux talents...
avec **Juraj Čorba** ; modération par **Lucia Hurajová**
- 14h – 15h** **Fragments de journaux intimes**
Une poétesse slovaque nous parle de sobriété, de simplicité d'expression et du sens figuré de locutions liées à ses relations avec le cinéma.
avec **Mária Ferencuhová** ; modération par **Laurent Binet**
- 15h – 16h** **Quelques regards sur Bratislava**
Le vernissage de l'exposition des photographies de **Peter Župnik**, membre de la *Nouvelle vague slovaque*.
Exposition de photos Les invitées: S.E. Mme. la Ministre de la Culture de la République slovaque **Lubica Laššáková**, Mme la Maire de Paris **Anne Hidalgo**, Mme la Maire adjointe de Bratislava **Lucia Stasselová**.
En présence du photographe **Peter Župnik**
- 15h30 – 16h30** **Le marché du livre illustré et de la BD en Slovaquie**
espace BIEF international (V46) L'invitation d'honneur faite à la ville de Bratislava est l'occasion de découvrir des professionnels du livre illustré venus spécialement pour l'occasion.
Avec maisons d'édition **Slovart, Ikar, Monokel** ; modération par **Laurence Risson**
- 16h – 17h30** **L'autobiographie du mal**
La personnalité plus importante de la prose slovaque contemporaine et trois livres remplis d'ironie poignante, de mélancolie typique de l'Europe centrale mais dont la caractéristique principale est surtout leur langage brillant.
avec **Pavel Vilikovský, Xavier Galmiche, Peter Brabenec, Vivien Cosculluela** ; modération par **Gladys Marivat (LIRE)**
- 17h30 – 18h30** **Solitude et sexualité**
Ce débat présente deux livres liés par le regard pénétrant et insolite d'un enfant ou d'une jeune fille sur la réalité abrupte du monde adulte.
Monika Kompaníková et Uršula Kovalyk ; modération par **Andrea Salajová**

18h – 19h La Slovaquie et la question de l'identité européenne

*sur la scène de
l'Union
européenne*

Une identité européenne commune existe-t-elle? Est-il possible de la créer sur la base d'une multitude de langues, de traditions et d'héritages culturels? Trois intellectuels et éminents écrivains slovaques y réfléchissent et tentent d'y apporter des réponses.

avec **Andrea Salajová** et **Mária Ferenčuhová** ; modération par **Michal Havran**

18h30 – 19h15 Slovaquie : Architecture, ville, territoire

Un livre sur l'architecture tchécoslovaque d'avant-garde entre 1918 et 1956 et sa rationalité qui fut une source d'inspiration pour l'Europe.

avec **Alena Kubová-Gauché** ; modération par **Marc Bédarida**

19h15 Concert du violoncelliste Ladislav Szathmáry

Ilja Zeljenka: Trois monologues pour violoncelle solo

Igor Dibák: *Arietta* pour violoncelle solo

Johann Sebastian Bach: *Suite n. 1* pour violoncelle solo (sélection)

SAMEDI 16 MARS 2019

10h30 – 11h30 Le bagarreur

Présentation de l'Anthologie de la bande dessinée slovaque

Avec **Tomáš Klepoch** et **Peter Michalik** ; modération par **Lucia Hurajová**

11h30 – 12h30 « L'homme qui parlait avec les étoiles »

Discussion portant sur le livre consacré à Milan Rastislav Štefánik, le général franco-slovaque et le co- fondateur de l'État tchécoslovaque.

participeront à la discussion l'auteur du livre, l'historien **Michal Kšiňan** et **Étienne Boisserie** ; modération par **Antoine Marès**

12h – 13h L'enfance, continent perdu

*Sur la scène
polar*

Discussion avec **Uršula Kovalyk**

les autres participants : **Michel Bussi**, **Anita Terpstra**, **Sandrine Destombes** ;
modération par **Margot Dijkgraaf**

12h30 – 13h30 Les journalistes. Au centre, au bord

Trois protagonistes notables du journalisme slovaque qui connurent également le succès en tant qu'écrivains.

avec **Zuska Kepplová** et **Arpád Soltész** ; modération par **Michal Hvorecký**

13h30 – 14h30 Réalité de l'utopie, utopie de la réalité

Occupation de la Tchécoslovaquie par l'armée soviétique en 1968 et la propagande actuelle sur Internet sont les thèmes principaux de ces deux nouvelles traductions du slovaque.

avec **Viliam Klimáček** et **Michal Hvorecký** ; modération par **Michal Havran**

14h30 – 15h30 « Le jour où Gagarine est mort »

Lecture des pièces de théâtre des dramaturges slovaques contemporains **Michaela Zakuťanská, Dodo Gombár, Jana Juráňová et Viliam Klimáček.**
mise en scène **Maria Záchenská**

avec les acteurs **Jana Bittnerova, Ifig Brouard, François Garrigues, Julia Mével, Clotilde Moinot, Nicolas Struve** ; modération par **Brouard Struve**

15h30 – 16h30 Histoire de soi, histoire des autres

Discussion autour du livre de l'historien **Lubomír Lipták**, sur l'influence de l'Histoire et sur le rôle des conflits dans l'Histoire récente de cette partie de l'Europe.

avec **Roman Krakovský, Stéphanie Cirac** ; modération par **Michal Havran**

16h Bratislava METROPOLIS

Salle
Connexion
Débat sur la région métropolitaine Vienne-Bratislava et sur ses parallèles avec le Grand Paris.

avec **Miroslav Marcelli et Michal Bogár** ; modération par **Andrei Feraru**

16h30 – 17h30 La poésie, cette une course en solitaire

Rencontre avec le poète contemporain slovaque plus important, **Ivan Štrpka**, dans le cadre d'une discussion sur la poésie vue comme un conflit avec la langue.

avec **Ivan Štrpka** ; modération par **Guillaume Métayer**

17h30 – 18h30 Le deuxième sexe

L'identité féminine au cœur des mythes européens et l'identité des immigrés en cours d'intégration dans la société.

avec **Jana Juráňová et Irena Brežná** ; modération par **Arlette Cornevin**

18h30 – 19h15 Le design graphique et les livres de l'avant-garde slovaque

Avec **Sonia Puineuf** ; modération par **Lucia Hurajová**

19h15 Concert du saxophoniste Nikolaj Nikitin

DIMANCHE 17 MARS 2019

10h –11h Paris dans le sang

Viktória Laurent Škrabalová, poétesse slovaque qui écrit en français, présente ses deux recueils de poésie.

avec l'auteure **Maria Danthine Dopjerova** ; modération par **Pierre Vanderstappen**, conseiller littéraire, Wallonie/Bruxelles

11h –12h La magie de l'ironie et la Slovaquie africaine

Le conseiller du roi dans un petit royaume au Cameroun discute des liaisons entre l'art traditionnel de conte en Afrique noire et les histoires existentielles ténébreuses.

avec **Marek Vadas** ; modération par **Diana Jamborova Lemay**

- 12h – 13h** **Forêts et écologie en Slovaquie**
- L'essai exceptionnel de **Pierre Deffontaines** sur les forêts slovaques et sur le paysage à l'époque de l'entre-deux-guerres. Où en sommes-nous aujourd'hui?
- avec **Michel Lompec** ; modération par **Michal Havran**
- 13h – 14h** **L'Europe, mon foyer**
- Discussion entre **Andrea Salajová**, une auteure slovaque qui écrit en français, et deux lauréates slovaques du Prix européen pour la littérature **Jana Beňová (2012)** et **Svetlana Žuchová (2015)** qui ont parcouru l'Europe.
- avec **Jana Beňová, Svetlana Žuchová et Andrea Salajová** ; modération par **Paulína Šperková**
- 14h – 15h** **Une histoire d'histoires**
- Quel est le rapport entre la grande Histoire et les histoires des gens ordinaires ? Où est la frontière entre la vérité de l'Histoire et la vérité de la littérature ?
- avec **Pavel Rankov** ; modération par **Lucia Hurajová**
- 15h – 16h** **William Ritter Voyages en Slovaquie (1903–1914) : images d'un pays rêvé**
- Pèlerinage à pieds du journaliste suisse **William Ritter** à travers le paysage slovaque oublié, sa fascination pour le folklore local et pour la culture populaire ainsi que pour la beauté du paysage.
- avec **Xavier Galmiche** ; modération par **Jana Vargovčíková**
- 16h – 17h** **Là où rien n'est sacré**
- Le débat sur le livre à succès *Au nom du père*, chargé d'angoisse et de pessimisme mais aussi d'ironie, de critique poignante et de phrases ciselées.
- avec **Balla** ; modération par **Michal Havran**
- 17h – 18h** **« 1 heure ailleurs – 1 heure dans le monde »**
- Des auteurs vous content des histoires vraies, venues d'un ailleurs, proche ou lointain. Dépaysement, plongées en immersion et découverte garantis grâce à des récits destinés à la jeunesse. Au programme, **Claire Frossart** vous racontera le voyage *d'Emma à Tokyo* (éd. Belin), **Céline Charvet** vous parlera d'Histoire avec *En avant la liberté !* de Dave Eggers (éd. Casterman) et **Michal Hvorecky** vous entraînera au cœur de sa *Bratislava féérique*. Bon voyage !
- Scène
jeunesse
- Avec **Claire Frossart, Céline Charvet et Michal Hvorecky**
- 17h – 18h** **« Les Danubiennes »**
- L'anthologie des poétesses slovaques les plus importantes offre douze voix ainsi que douze poétiques différentes qui résonnent ensemble dans une composition symphonique.
- avec **Jeanine Baude, Mila Haugová, Mária Ferenčuhová et Miroslava Vallová** ; modération par **Werner Lambersy**
- 18h** **Concert donné par Raphaële Burgos et Ladislav Szathmáry**
- Une rencontre musicale entre la violoncelliste **Ladislav Szathmáry** et la violoniste **Raphaële Burgos**.

Au programme:

Juraj Hatrík: Sonatina pour violon et violoncelle (*Preludio, Adagio, Rondo*)

Iľja Zeljenka: Prelude et Fugue pour violon et violoncelle

Reinhold Gliere: Huit compositions pour violon et violoncelle, op. 39 (sélection)

LUNDI 18 MARS 2019

12h – 13h En montant plus haut

Discussion entre le poète **Guy Goffette** et la romancière **Andrea Salajova**, qui a trouvé ses racines dans la langue et la littérature française, mais qui, pour s'inspirer regarde toujours vers sa Slovaquie natale.

avec **Andrea Salajová** : modération par **Guy Goffette**

13h – 14h Littérature et pouvoir: en lutte contre les dictatures

Ce débat autour du livre de **Dominik Tatarka**, *Le Démon du consentement*, un récit sur la fin du stalinisme, véritable réquisitoire du régime totalitaire sera également l'occasion de présenter le nouveau livre de Roselyne Chenu.

avec **Roselyne Chenu**, **Michal Hvorecký** et **Sabine Bollack** ; modération par **Mateusz Chmurski**

14h – 15h Le design contemporain du livre en Slovaquie

Discussion sur le boom actuel du design du livre de haute qualité en Slovaquie et sur ses sources d'inspiration.

avec **Juraj Blaško**, **Jana Oravcová**, modération par **Miroslava Grajciarova**

15h – 16h Bouderie au milieu de désintégration

Sur la poésie slovaque. De l'abstraction intellectuelle aux images et thèmes les plus concrets et plus personnels.

avec **Martin Solotruk**, **Jeanine Baude** ; modération par **Bruno Doucey**

Discussions sur les autres scènes de Livre Paris :

« La Slovaquie et la question de l'identité européenne »

Horaire : Vendredi 18 mars 2019, 18h à 19h

Lieu : Scène de l'Europe

Participeront à cette rencontre modérée par **Michal Havran** ; **Andrea Salajová** et **Mária Ferenčuhová**.

« L'enfance, continent perdu »

Horaire : samedi 16 mars 2019

Lieu : Scène polar

Participeront à cette rencontre modérée par **Margot Dijkgraaf** ; **Uršula Kovalyk**, **Michel Bussi**, **Anita Terpstra**, **Sandrine Destombes**

« 1 heure ailleurs – 1 heure dans le monde »

Horaire : dimanche 17 mars 2019

Lieu : Scène jeunesse

Participeront à cette rencontre; **Céline Charvet**, **Claire Frossart** et **Michal Hvorecky**

Programmation culturelle slovaque – hors les murs

MERCREDI 13 MARS 2019

Concert slovaque du chœur mixte parisien – invité spécial : le pianiste Filip Štrauch

Le Chœur mixte Parisien, composé de choristes slovaques et français, présentera sous la direction du chef de chœur Laurent Zaïk des chansons des plus grands compositeurs slovaques.

Le pianiste exceptionnel slovaque Filip Štrauch, actuellement engagé à l'Académie royale danoise de musique à Copenhague présentera *Largo de Metamorphoses* et *La petite suite avec Passacaglia* d'Eugen Suchoň.

20h30 – 21h30

Eglise Oratoire du Louvre, 145 Rue Saint Honoré, 75001 Paris

JEUDI 14 MARS 2019

Film : « Little Harbour »

Réalisatrice : Iveta Grófová.

Même un jeu d'enfant peut être un événement qui change une vie pour toujours. C'est précisément ce que relate le film *Piata lod' / Little Harbour* (2017, 85 min) de la réalisatrice Iveta Grófová qui s'inspire de faits réels. Il s'agit de l'histoire de deux enfants. La mère de la toute jeune Jarka a du mal à assumer son rôle. Jarka cherche désespérément à se faire aimer. Et c'est dans des circonstances particulières qu'elle enlève des bébés jumeaux et les installe dans une cabane au fond d'un jardin.

Son action est une tentative sincère et émouvante de réparer le monde des adultes, en jouant à la maman, celle qu'elle aimerait avoir. Le film a été tourné à partir du livre à succès de Monica Kompaníková *Le cinquième bateau*, élu meilleur livre de l'année 2010 en Slovaquie. En 2018, l'ouvrage a été traduit en français. La première mondiale du film a eu lieu à la Berlinale où *Little Harbour* a obtenu l'Ours de Cristal du meilleur film de la section Génération Kplus.

19h30

Cinéma Christine 21, 4 Rue Christine, 75006 Paris

VENDREDI 15 MARS 2019

Débat : « Au bord – au centre »

À quoi ressemble une Madame Bovary ou un Harpagon slovaques ? Que peut apporter et qu'apporte réellement la littérature romanesque au théâtre, et réciproquement ? Soňa Šimková, professeure à l'École supérieure des arts du spectacle et critique de s'entretiendra avec Jana Juráňová, dramaturge et co-fondatrice de la plateforme féministe en Slovaquie, avec Dodo Gombár, dramaturge et metteur en scène actuellement installé en République tchèque, ainsi qu'avec Viliam Klimáček, l'un des dramaturges slovaques les plus prolifiques de la période d'après 1989, pour présenter leurs créations dans le contexte plus large du théâtre slovaque contemporain. La discussion sera accompagnée d'une lecture d'extraits de textes dramatiques.

Participants : Jana Juráňová, Viliam Klimáček, Dodo Gombár et la critique Soňa Šimková

Introduction : Lucia Hurajová

Avec Jana Bittnerová et Lucia Hurajová

18h00 – 19h30

Centre tchèque de Paris - 18 Rue Bonaparte, 75006 Paris

Film: « My Dog Killer »

Réalisatrice: Mira Fornay

Le film *Môj pes Killer / My Dog Killer / Mon chien Killer* (2013, 90min) de la réalisatrice Mira Fornay raconte l'histoire de Marek, un jeune néo-fasciste. Ses parents ne vivent plus ensemble depuis huit ans. Sa mère vit avec un homme d'origine rom, c'est la raison de la mise à l'écart par sa famille. Le jour où Marek cherche sa mère pour avoir une signature afin de vendre son appartement, il est confronté à son demi-frère qui est aussi demi-rom. Pour ses compagnons néo-fascistes et pour l'ensemble de la société xénophobe, il est inadmissible qu'il se montre en public avec son demi-frère. L'histoire, qui tient sur une journée, se déroule dans une région pauvre à la frontière slovaco-morave où un dicton populaire dit que « les renards s'y souhaitent bonne nuit ». Le film a remporté, entre autres récompenses, le Grand prix Hivo Tiger à la MMF de Rotterdam en 2012.

19h30

Cinéma Christine 21, 4 Rue Christine, 75006 Paris

Concert de Jazz

Concert d'Andrea Bučková (chant et piano), avec Mária Kmet'ková (harpe) et Pavol Bereza (guitare)

20h00

Centre tchèque de Paris - 18 Rue Bonaparte, 75006 Paris

Danse : « Traces / titre provisoire » de Eva Klimáčkova (chorégraphe)

La danseuse, chorégraphe et pédagogue slovaque Eva Klimáčkova a collaboré avec de nombreux chorégraphes de Slovaquie, France, Belgique et la République Tchèque et se présente avec succès international avec sa compagnie Cie E7KA fondée en 2007.

20h00 – 21h00

Collectif 12, 174 Boulevard du Maréchal Juin, 78200 Mantes-la-Jolie

Autres dates : jeudi 21 et vendredi 22 mars 2019 - Paris Réseau Danse, studio Le Regard du Cygne, 210 Rue de Belleville, 75020 Paris

SAMEDI 16 MARS 2019

Débat : « Le dialogue interculturel dans les arts de la performance. La ville comme lieu de dialogue et d'intervention artistique »

Écrivain et animateur de télévision, Michal Havran, présente un débat sur l'empreinte sociale et culturelle sur la formation d'une ville, de son présent et de son passé, ou encore de l'influence des langues sur la déconstruction des frontières artificielles.

Invités : Jozef Tancer (germaniste, auteur, Faculté de philosophie de l'Université Comenius, Bratislava), Ivana Rumanová (anthropologue, conservatrice de musée, Nouvelle synagogue, Žilina), Soňa Šimková (critique de théâtre, professeure, Faculté de théâtre de L'École supérieure des arts du spectacle, Bratislava), Mária Zachenská (metteuse en scène), Jana Juráňová (auteur)

18h00

Centre tchèque de Paris - 18 Rue Bonaparte, 75006 Paris

Film : « Sans jamais le dire »

Réalisatrice : Tereza Nvotová

Sans jamais le dire – Le Film/ Špina / SK (2017, 87min) est un film de la réalisatrice Tereza Nvotová. C'est l'histoire d'une adolescente de 17 ans, Léna, à l'apogée de sa puberté. Elle se rebelle contre ses parents, connaît son premier amour et ses aventures nocturnes secrètes. Son monde est plein de

rêves, toutefois, il est perturbé par un viol perpétré par son enseignant, pour lequel toutes les filles éprouvent un amour platonique. Le sentiment de culpabilité, la honte et la peur de ne pas être crue conduisent l'adolescente à une tentative de suicide. La famille de Léna est sous le choc et elle se retrouve à l'hôpital psychiatrique. La critique tchèque a désigné le film *Sans jamais le dire* comme le meilleur film de l'année 2017.

18h00

Cinéma Christine 21, 4 Rue Christine, 75006 Paris

Performance : « Everywhen »

Performance intermédia reflétant la perpétuelle rotation de l'histoire, EVERYWHEN gravite autour du double niveau de nos vies – l'intime et le politique. Soňa Ferienčíková (danse, chorégraphie), Mária Júdová (conception vidéo), Alexandra Timpau (musique), Ints Plavnieks (conception lumières, collaboration technique)

20h00

Centre tchèque de Paris - 18 Rue Bonaparte, 75006 Paris

DIMANCHE 17 MARS 2019

Film: « Cooking History »

Réalisateur : Peter Kerekes

Cooking History/ Ako sa varia dejiny de Peter Kerekes (2009, 88 min) est un long métrage documentaire sur les cuisiniers militaires. Comment les besoins quotidiens de milliers d'estomacs des armées peuvent affecter les victoires et les pertes des hommes d'état ? Une cuisine de campagne y est filmée comme le modèle d'un monde, où la préparation des aliments devient une tactique de combat. La lutte pour les grands idéaux peut dépendre de la solidité des pieds d'une table de cuisine... Le film est construit à partir des douze recettes de cuisiniers militaires allant de la Seconde Guerre mondiale à la guerre en Tchétchénie, de la France aux Balkans en passant par la Russie. Le film a remporté de nombreuses récompenses, dont le prestigieux prix de la Fipresci au Festival du film de Leipzig.

19h30

Cinéma Christine 21, 4 Rue Christine, 75006 Paris

LUNDI 18 MARS 2019

Table ronde avec l'écrivaine Svetlana Žuchová

Présentation de Svetlana Žuchová, suivie d'une table ronde autour de son travail littéraire en présence de l'auteure Svetlana Žuchová, de Paulina Šperková (traductrice de *Voleurs et témoins*), de Diana Jamborová Lemay (traductrice de *Scènes de la vie de M.*), de Virginie Symaniec (éditrice) et de Tatiana Paholíková (enseignante de slovaque).

Svetlana Žuchová a obtenu en 2015 l'EUPL (Prix de littérature de l'Union européenne) pour son troisième roman, *Obrazy zo života M.* (*Scènes de la vie de M.*, 2013). Ce même roman, ainsi que les deux précédents, ont été sélectionnés pour la finale du plus prestigieux prix littéraire slovaque « Anasoft Litera » (2007, 2012 et 2014).

17h00

La Mouette Rieuse - 17bis Rue Pavée, 75004 Paris

Dates à suivre (22 mars, 29 mars et 11 avril) L'ensemble de la programmation est annoncée sur <https://buchcontact.de/bratislava/programme>

Contact de l'Institut slovaque de Paris

L'Institut slovaque de Paris a été créé en 2001 selon la décision du ministre des Affaires Etrangères de la République slovaque. Il s'agit du quatrième établissement culturel de Slovaquie qui a ouvert ses portes au sein de l'Union Européenne. En 2002, l'Institut est devenu membre du Forum des instituts culturels étrangers à Paris (FICEP) et répond ainsi à une orientation commune de ses 34 adhérents ; celle de diffuser le patrimoine de chaque pays et de présenter l'art dans toute sa diversité d'expression.

L'Institut slovaque de Paris fait partie de l'Ambassade de Slovaquie en France. De ce fait, les événements organisés par l'Institut ont lieu généralement dans les locaux de l'ambassade. De nombreuses manifestations à Paris et dans d'autres villes de France sont préparées en collaboration avec des institutions professionnelles. Son rôle est de présenter aussi bien la culture, l'art et l'éducation, que le tourisme, les villes, les régions et les principaux acteurs de la vie économique du pays.

Dates à suivre (22 mars, 29 mars et 11 avril)

L'ensemble de la programmation est annoncée sur

<https://buchcontact.de/bratislava/programme>



125 rue du Ranelach, Paris

Tel : +33 171937333

Fax : +33 1 42887653

Email : si.paris@mzv.sk

Directeur de l'Institut Slovaque à Paris

Jakub Urik

Centre tchèque de Paris

La présentation du théâtre et de l'écriture dramatique slovaque lors de Livre Paris sera riche en rencontres entre artistes et critiques ; elle fera dialoguer les cultures tchèque et slovaque, proposera des brassages artistiques interculturels, ouvrira un débat pour interroger l'empreinte de la culture sur la formation d'une ville, de son présent et de son passé, ainsi que l'influence des langues sur la déconstruction des frontières artificielles.

L'évènement « Au bord – au centre » est organisé dans le cadre de la présentation de la littérature slovaque à Livre Paris 2019.

Vous trouverez d'autres informations sur le site de l'Institut national du théâtre www.theatre.sk



Contact :

Centre tchèque de Paris

18 rue Bonaparte

75006 Paris

Cinéma Christine 21

Le LIC est heureux de présenter en coopération avec le Cinéma Christine 21 trois films et un documentaire qui seront projetés au Cinéma Christine 21, du jeudi 14 au dimanche 17 mars 2019. Les films choisis ont reçu plusieurs prix importants dans des festivals dans le monde entier. Ils représentent le meilleur de la cinématographie slovaque des dix dernières années. Des cinéastes et spécialistes du cinéma slovaque assisteront à la projection des films.

www.facebook.com/christine21

Contact :

Cinéma Christine 21

4 Rue Christine

75006 Paris

Logo, slogan et pavillon : « Au bord – au centre » :



AU BORD AU CENTRE

« Na okraji v strede »

Ce slogan reflète deux facettes de Bratislava : son statut de capitale politique, d'une part, qui fait d'elle la plus importante de Slovaquie, mais aussi son aura de ville culturelle. Géographiquement, Bratislava se trouve à l'une des extrémités de la Slovaquie, plus précisément à l'extrémité occidentale, à deux pas de la frontière autrichienne et de la frontière hongroise. Pendant une très longue période, dans une perspective historique et culturelle, Bratislava, était une ville multiethnique avec une très forte présence hongroise, allemande et juive, et elle ne représentait pas le centre de la vie culturelle slovaque. Celle-ci se concentrait plutôt dans les villes du centre du pays telles que Martin, Liptovský Mikuláš ou Banská Bystrica. La dynamique « centre – bord » était, ainsi, toujours présente : d'une part, la ville était considérée, comme la « périphérie » de Vienne, d'autre part, les rois et les reines hongrois étaient couronnés à Bratislava lorsque la ville est devenue la capitale du Royaume de Hongrie après la prise et l'occupation de Budapest par les Turcs de 1526 à 1683. À partir de 1919, Bratislava est devenue la deuxième ville de la Tchécoslovaquie après Prague – mais en même temps, la capitale et donc le « vrai » centre de la Slovaquie. Et dans le cadre de l'Union européenne, la Slovaquie – et donc Bratislava – se trouve réellement au bord, même si dans un certain sens nous nous trouvons vraiment au centre, par exemple en tant que seul pays membre du Groupe de Visegrad faisant partie de la zone euro et participant, ainsi, à la création d'un futur européen commun.

Au-dessus du stand, un display LED est placé en diagonale, en forme de boucle. Cette boucle est l'élément dominant du concept architectural du stand et porte toutes les informations et les émotions visuelles. Le logo évoque un objet architectonique et avance son signal et son idée vers d'autres applications. Le texte défile par le biais de la boucle infinie. Ainsi, une circulation ininterrompue est créée et circule « en boucle ». En même temps, elle passe aussi bien au centre qu'au bord, en évoquant la position géographique de Bratislava.

Ce concept donne lieu à plusieurs interprétations possibles : le mouvement de l'eau, du fleuve, sa circulation ou bien l'infini. Toutes ces notions sont codées par le logo. Cette idée est soutenue par le choix de la couleur du logo, un bleu vif. La différenciation du texte est créée par les changements d'intensité sur les différents niveaux. Les expressions, les groupes de mots forment l'ensemble visuel du logo. Une autre alternative exploite les passages, les changements multicolores en tant que remplissage de la typographie. Ainsi, la couleur elle-même devient le liquide qu'on peut changer selon le besoin. Il n'existe pas seulement une seule définition des couleurs, le principe exige la variété. Les lettres sont des récipients, la couleur, leur contenu.

Choma, Nosál', Šicko

Les architectes

Présentation des architectes :

Pavel Choma, l'architecte du stand, est le commissaire d'expositions importantes dans les musées et aussi de nombreuses expositions itinérantes. Il dirige la Chaire de la communication visuelle de l'Académie des Beaux-Arts à Bratislava. Il est actif dans le domaine du dessin et du design graphique dans l'espace. Pour ses activités artistiques, il a été décoré de plusieurs prix et reconnaissances importantes.

Martin Kubina, l'architecte du stand, est l'auteur ou co-auteur des expositions importantes dans les musées. Il prépare régulièrement les projets pour des expositions du Centre littéraire. Il enseigne à la Chaire du dessin de l'Académie des Beaux-Arts à Bratislava.

Ján Šicko, dessinateur graphique – auteur de « Book Look », objet principal du stand de Bratislava. Il travaille dans le domaine des solutions multimédiales, interactives pour les institutions culturelles importantes soit en Slovaquie soit à l'étranger. Il gère le Laboratoire des multimédias à la Chaire de la communication visuelle de l'Académie des Beaux-Arts à Bratislava.

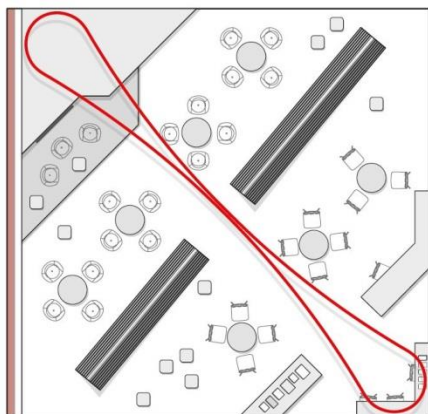
Peter Nosál, le dessinateur graphique-typographe. Il opère activement dans le vaste espace du dessin graphique. Il travaille à la Chaire de la communication visuelle de l'Académie des Beaux-Arts à Bratislava.

OVÉ pictures, pour l'animation, un duo slovaque formé par les artistes Michaela Čopíková et Veronika Obertová, créé en 2010 à Bratislava. Dans leurs créations et leurs activités artistiques, les deux jeunes artistes utilisent surtout les techniques traditionnelles de l'animation comme le dessin et stop-motion design, et elles travaillent également avec la carte. Grâce à leur approche très originale, leurs solutions artistiques sont très courageuses. OVÉ pictures est lauréate de beaucoup des prix en Slovaquie et à l'étranger.

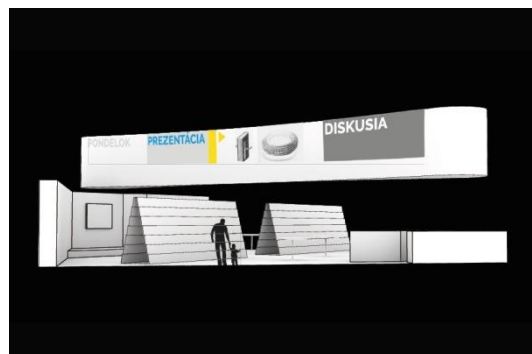
Visualisation du stand de Bratislava à Livre Paris :

Le stand de Bratislava est situé en **E 101**.

Le stand de Bratislava à Livre Paris représente un espace de 200 mètres carrés dessiné par l'atelier de **Pavol Choma**, l'architecte qui a remporté l'appel à projets. Pour la création de ce stand, le Centre d'information littéraire collabore également avec un autre grand designer **Jan Sicko**, qui présentera en mars à Paris son projet novateur « LOOK BOOK ».



Stand, vu d'en haut : de nombreuses espaces pour des rencontres avec le public et les professionnels
© Pavol Choma



Des étagères spacieuses pour exposer les livres et leurs traductions françaises ainsi qu'une banderole pour faire honneur aux lettres slovaques. © Pavol Choma

Les auteur.e.s

Balla (1967)

L'un des écrivains les plus originaux sur la scène littéraire contemporaine slovaque, connu pour ses nouvelles absurdes avec toute une pléiade de personnages esseulés, étrangers et étranges, incapables d'entrer en relation avec d'autres êtres humains. Le noyau de ses histoires concerne souvent les conflits au sein d'une famille, et bien que l'on puisse qualifier son attitude de pessimiste, ses textes ne manquent pas d'humour. Il vit dans la petite ville de Nové Zámky où il travaille, à l'instar de Franz Kafka à l'époque, en tant que simple employé. Ses œuvres ont été traduites dans huit langues. Sa nouvelle *V mene otca*, 2011 (*Au nom du père*) qui explore la vie d'un homme à la retraite et ses relations familiales compliquées, lui a valu le prestigieux prix littéraire slovaque Anasoft litera.



Vladimir Balla © Lucia Gardin

Au nom du père (2019)

Traduction : Michel Chasteau
Éditions Do



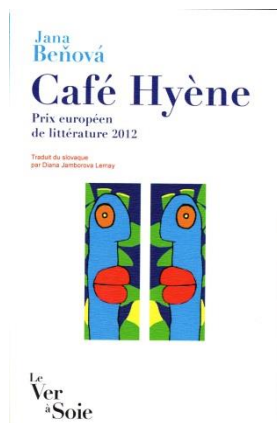
Jana Beňová (1974)



Jana Beňová © Tomas Benedikovic

Jana Beňová est née en 1974, à Bratislava. Son roman *Café Hyena. Plán odprevádzania* (*Café Hyène. Un plan d'accompagnement*) a obtenu en 2012 le Prix européen de littérature et a été traduit dans une douzaine de langues, dont l'anglais, l'allemand, le français et l'arabe. Elle est l'auteur de trois recueils de poèmes et de quatre romans. Elle a été rédactrice au quotidien SME et éditrice pour l'Institut de théâtre. Actuellement, elle écrit pour le quotidien indépendant Denník N.

Romans : *Parker (ľúbostný román)* (*Parker. Roman d'amour*)(2001), *Café Hyena. Plán odprevádzania* (*Café Hyène*) 2008, *Preč! Preč !* (*Partir ! Partir !*) 2012. Recueil d'articles parus dans la presse : **Jana Beňová – Aujourd'hui** (2010) **Honeymoon**, son dernier roman, est paru en 2015.



Café Hyène. Un plan d'accompagnement (2015)

Traduction : Diana Jamborova Lemay
Le Ver à Soie

Irena Brežná (1950)

Ecrivaine et journaliste slovaque établie en Suisse. Sa vie et son œuvre sont marquées par son expérience de l'émigration – en août 1968, ses parents décident de quitter la Tchécoslovaquie. Elle a étudié la slavistique, la philosophie et la psychologie à l'Université de Bâle et a travaillé aussi comme psychologue et interprète auprès des réfugiés et comme reporter de guerre en Tchétchénie. Elle a réalisé et soutenu divers projets humanitaires et culturels en Guinée, en Slovaquie et en Tchétchénie. Ses genres de prédilection sont le reportage littéraire, l'essai et la fiction. Elle écrit principalement en allemand. Ses textes journalistiques et littéraires ont été traduits en de nombreuses langues et lui ont valu plusieurs prix, entre autres le Prix Theodor Wolff à Berlin en 2002.

Son roman *L'ingrate venue d'ailleurs* (2012 ; trad. fr. : Editions d'en bas, Lausanne, 2014), qui raconte la lutte d'une jeune immigrante pour vivre à sa façon dans une société qui voudrait qu'elle s'assimile, a obtenu en Suisse le Prix fédéral de littérature en 2012 et en Slovaquie le Prix Dominik Tatarka en 2015. Dans son roman *Du meilleur des mondes* (2008 ; trad. fr. : Editions d'en bas, Lausanne, 2015), Irena Brežná décrit avec humour, du point de vue d'une enfant, l'absurdité de la vie dans la Tchécoslovaquie socialiste.



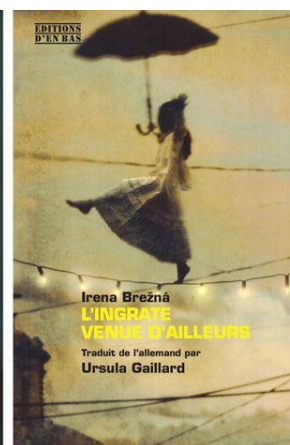
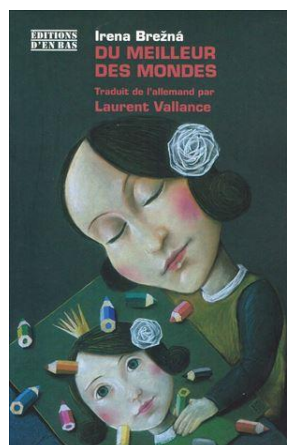
Irena Brežná © CIL

L'ingrate venue d'ailleurs (2014)

Traduction: Ursula Gaillard
Éditions d'en bas

Du meilleur des mondes (2015)

Traduction: Laurent Vallance
Éditions d'en bas



Mária Ferenčuhová (1975)



Mária Ferenčuhová © CIL

Mária Ferenčuhová est née et a grandi à Bratislava où, après plusieurs années passées à Paris, elle vit actuellement. Jusqu'à tout récemment, elle enseignait à l'Académie des Arts musicaux, mais elle se consacre aussi à la traduction du français (Paul Virilio, Amélie Nothomb, Philippe Sollers, Samuel Beckett, Jacques Rancière, Laurent Binet, Alain Mabanckou). Comme elle le dit elle-même, elle écrit de la poésie quand elle en est obligée, quand elle ne réussit pas à résister. Ce n'est pas un besoin pour elle, c'est une nécessité. Tous ses livres pourraient tout aussi bien être des fragments de journaux intimes. Elle travaille avec des images qui sont comme des carnets d'un monde qui ne rentrera jamais dans un cadre. Seuls les détails rentrent, souvent des objets très ordinaires, concrets qui ne peuvent pas avoir de sens qu'en association avec d'autres, qui se chevauchent de sorte que, finalement, ils peuvent fonctionner comme une métaphore. Les éditions La Traductière publient en français son dernier recueil de poésie, *Imunita* (*Immunité*, 2019) qui a connu en Slovaquie un grand succès auprès des lecteurs. Ce livre aborde le thème de la maladie, ici un cancer, pour explorer l'intimité de la lutte



pour survivre et pour poser la question des répercussions de la maladie sur la relation avec l'autre. Ses poèmes sont également présentés dans l'anthologie *Les Danubiennes* (2019) aux Éditions Pétra.

***Immunité* (2019)**

Traduction : Silvia Majerská

La Traductière

***Les Danubiennes* (2019)**

Traduction : Jeanine Baude

Éditions Pétra

Erik Jakub Groch (1957)

Erik Jakub Groch est poète, éditeur et auteur des livres pour enfants. Jusqu'en 1989, il s'est engagé dans le mouvement underground de Košice, se consacrant à l'édition et à la diffusion de samizdats. Après la « révolution douce » de 1989, il ne s'est pas contenté de faire ses premiers pas sur la scène littéraire en tant qu'auteur mais aussi en tant qu'illustrateur et éditeur parmi les plus novateurs. Ses débuts littéraires sont liés à la parution, en 1981, du recueil de poésie « Heures intimes du chagrin » (*Súkromné hodiny smútku*). Par la suite, d'autres recueils de poèmes ont été publiés : « Baba Yaga : plaintes douloureuses » (1991), « Frèresœur » (1992), « Cela » (2000) et « L'acinéma » (2001). Grâce à son œuvre, il a trouvé une place au sein de la littérature contemporaine slovaque. Il vit dans un tout petit village perdu à l'Est de la Slovaquie. Son œuvre poétique comme ses textes pour la jeunesse font preuve d'une grande sensibilité et l'auteur s'efforce, dans ses récits, de retourner aux valeurs fondamentales de l'être humain.

***Le petit Vagabond et Clara* (2019)**

Traduction : Diana Jamborová Lemay

Le Ver à Soie



Erik Jakub Groch © CIL

**Erik Jakub
Groch**

Le petit Vagabond et Clara

Illustré par Luboslav Páto et traduit du slovaque
par Diana Jamborová Lemay



**Le
Ver
à Soie**

Mila Haugová (1942)



Mila Haugová © CIL



Le vrai noyau de la poésie de Mila Haugová sont les rapports homme-femme observés à travers les images sacrées du corps humain, de la chair. Dès ses premiers poèmes, l'un des thèmes-clés de son œuvre poétique se profile : l'amour érotique. Ses vers sont une réflexion profonde sur la douleur, la souffrance et la recherche constante de l'amour. Haugová parle la langue des étoiles et celle des plantes. Elle ne se charge pas du poids de la douleur et de la souffrance du monde entier, mais elle cultive avec passion son espace vital à elle. Car, selon ses propres mots, elle écrit comme elle respire. En 2001, plusieurs de ses poèmes inspirés par des mythes et légendes ont été publiés par la maison d'édition parisienne Caractères, dans le recueil *Gradiva*. Par l'austérité du langage de ces poèmes, l'auteure se rapproche encore plus de l'essence de ce qu'elle est en train de vivre. Sa poésie sera aussi présentée dans l'anthologie *Les Danubiennes* (2019) aux Éditions Pétra.

Les Danubiennes (2019)

Traduction : Jeanine Baude
Éditions Petra

Gradiva (2001)

Traduction : Jana Boxberger, Sabine Bollack, Vladimir-Claude Fisera et Monique Laederach
Éditions Caractères

Michal Havran (1973)

Journaliste slovaque, il est fondateur et rédacteur en chef du site de gauche Jetotak.sk. En tant que journaliste, il a travaillé pour les quotidiens Pravda ou SME. En 2012, en coopération avec Maroš Hečko, il a publié un livre sur la manipulation des médias qui a pour titre *Kandidát* (« Le Candidat »). Le sujet a été mis en film du même titre et a connu un grand succès. Depuis 2014, il anime l'émission *Večera s Havranom* (Dîner avec Havran, en français : 'avec le Corbeau') pour la chaîne de la télévision slovaque RTVS. En 2017, son premier roman *Analfabet* (« Analphabète ») s'est qualifié à la dizaine du prestigieux prix littéraire slovaque Anasoft litera. La critique littéraire a considéré ce livre en tant qu'un roman initiatique sur la ville de Bratislava, « une plainte pour une ville maudite qui se perd ». Et la cause de cette dégradation consiste, au moins en partie, dans l'absence de culture.



Michal Havran © Juraj Starovecký

Veronika Homolová Tóthová (1980)

En tant que rédactrice à la télévision et à la radio, cela fait dix ans qu'elle se consacre au sort des survivants à l'emprisonnement et aux persécutions sous les régimes nazi ou communiste. Elle a réalisé plus de 70 reportages ainsi qu'une série de 15 films documentaires. Sur la base de ce riche patrimoine de souvenirs, elle a su écrire deux récits, le premier consacré à Jozef Gabčík, (parachutiste slovaque qui a assassiné, avec son compagnon tchèque Kubiš, le commandant de SS de Prague Reynhard Heydrich : voir aussi le roman *HHhH* de Laurent Binet), le second à Viola Stern Fischerová, une survivante d'Auschwitz et des procédures meurtrières de Mengele. Ce dernier fut publié en France sous le titre *Mademoiselle Mengele* en 2018. Viola Stern Fischerová a raconté à l'auteure ses expériences traumatisantes de quatre camps de concentration successifs (de juin 1944 à avril 1945). Après les souvenirs heureux d'enfance et de jeunesse vécues dans un environnement familial plein d'amour et de respect, dans la période d'entre-deux-guerres, et le récit de son premier véritable amour, Viola Stern Fischerová fait des descriptions détaillées et macabres d'expériences bestiales sur des femmes et des enfants sur un ton calme, ce qui les rend d'autant plus épouvantables.



Veronika Homolová Tóthová ©
Inga Šperlova

Mademoiselle Mengele (2018)

Traduction: Vivien Cosculluela

Éditions De Borée, Centre France Livres



Michal Hvorecký (1976)



Michal Hvorecký © Lucia
Gardin

Michal Hvorecký, écrivain, journaliste, traducteur, est un personnage-clé de la littérature slovaque depuis 1989. En plus d'une entrée remarquée du jeune auteur dans le milieu littéraire post-communiste, notamment avec ses recueils de nouvelles aux tonalités de cyberpunk, il a été, au début des années 90, l'un des acteurs de la naissance de la scène musicale électronique alternative en Slovaquie. Ses livres sont empreints de fascination pour le possible mais aussi pour les travers du progrès technologique de l'ère numérique. C'est dans cet esprit que se déroule l'histoire de son roman, *Trol* (« Troll »). Le jeune homme, protagoniste du livre, accepte l'offre de devenir un troll rémunéré sur Internet, mais il découvre rapidement que dans la guerre des histoires, il n'y a pas de gagnant. Il travaille dur dans une usine mais au lieu de rêver d'argent facile, il risque maintenant de perdre son amour, son visage et son nom.



Une métropole féérique (2018)

Traduction: Vivien Cosculluela

Monokel

Bratislava, mon fol amour (2019)

Traduction: Vivien Cosculluela

LIC

Jana Juráňová (1957)

Écrivaine, traductrice et journaliste, elle s'intéresse aux problèmes de l'égalité des genres. En 1993, avec plusieurs collègues femmes, elle a créé l'organisation Aspekt qui opère dans le domaine de la diffusion de la culture, de la formation et des publications féministes. Elle publie dans la presse, ces livres s'adressent aux adultes et aux enfants et elle écrit aussi pour le théâtre et pour la radio. Dans sa prose et dans ses pièces de théâtre, elle brise les stéréotypes traditionnels concernant le genre, ainsi que certains 'mythes' slovaques et, avec un grain d'ironie salvatrice, elle porte un regard cruel sur les grands acteurs de l'Histoire slovaque du XIX^e siècle ainsi que sur les pseudo-intellectuels contemporains. Le thème crucial de son œuvre prosaïque est l'intimité des relations interpersonnelles ainsi que l'amour dans tous ses aspects. Les femmes et leurs relations représentent, pour Juráňová, une source d'inspiration inépuisable. Elle confronte volontiers les sentiments et les désirs de ses personnages féminins, épouses, filles, amies, rivales et folles ennemies du monde des hommes. Elle est l'une des représentantes les plus importantes du milieu littéraire féministe slovaque contemporain. Ses œuvres *Orodovnice*, 2006 (« Les Implorantes »), *Žila som s Hviezdoslavom*, 2008 (*Ilona. Ma vie avec le poète*, 2019), *Lásky nebeské*, 2010 (« Les amours divins ») et *Nevybavená záležitosť*, 2013 (« Affaire non classée ») se sont qualifiés au dernier tour du prix littéraire slovaque le plus prestigieux Anasoft litera. Jana Juráňová a aussi publié quatre livres pour adolescentes.



Jana Juráňová © Lucia Gardin



***Ilona. Ma vie avec le poète* (2019)**

Traduction : Barbora Faure

À paraître chez : Éditions Do

Zuska Kepplová (1982)



Zuska Kepplová © Lucia Gardin

Journaliste et collaboratrice du quotidien slovaque influent SME, elle est également auteure de livres en prose – *Buchty švabachom*, 2011 (« Brioches gothiques »), *57 km od Taškentu*, 2013 (« À 57 km de Tachkent ») et *Reflux* (2015). Elle appartient à la génération née sous le communisme, mais qui a grandi dans « la folie » des années 90 et a acquis une expérience à l'étranger (France). Dans ses romans sur les nomades modernes et les expatriés, elle part de sa propre expérience et s'intéresse à la question de l'identité face à un nouvel environnement : « Quand nous sommes transplantés dans un autre environnement, notre identité est ébranlée. Chez nous, nous savons où nous sommes, mais quand nous arrivons dans une grande ville étrangère, nous sommes tout à coup face à de très nombreux choix et nos décisions répondent à des logiques totalement différentes ». Toute une génération de jeunes Slovaques s'est identifiée aux personnages de son recueil de nouvelles *Buchty švabachom* (« Brioches gothiques »), des jeunes attirés par des billets d'avion bon marché, prêts à franchir des frontières abolies pour aller travailler à l'étranger. Certains d'entre eux sont déjà rentrés. « Quand vous rentrez, vous vous rendez compte que la Slovaquie est en réalité tout à fait normale. Il n'y a pas de différence entre le Grand Monde et les Occidentaux parce que les Occidentaux sont présents partout », affirme l'auteure.

Partir, réfléchir, repartir (2019)

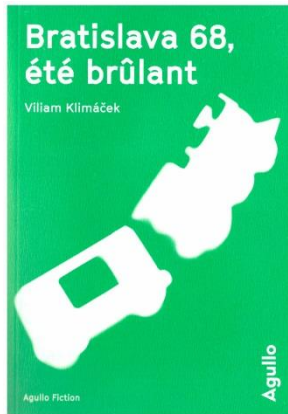
Traduction : Nicolas Guy

A paraître chez : Editions Intervalles

Viliam Klimáček (1958)



Viliam Klimáček © CIL



Dans les années 90, jeune docteur en médecine Viliam Klimáček a pris la décision de quitter son poste d'anesthésiste pour se consacrer pleinement à l'art dramatique et à la littérature. C'est à Bratislava qu'il a créé le groupe GUnaGU pour lequel il a écrit des dizaines de pièces aujourd'hui très renommées. Bien que son nom soit avant tout associé au théâtre, il s'est présenté, à plusieurs reprises, sur la scène littéraire comme auteur de prose à succès. Parmi ses œuvres les plus connues, on compte *Horúce leto 68*, 2011 (*Bratislava 68 : Été brûlant*, 2018). Ce roman captivant, tragico-mique, basé sur des faits réels, débute dans la nuit du 20 au 21 août 1968, nuit d'été torride pendant laquelle les chars des cinq armées « alliées » pénètrent sur le territoire tchécoslovaque. À partir de ce moment-là, des situations tout aussi tragiques que bizarres s'enchaînent où les héros du livre et leurs familles décident de leurs destins.

Bratislava 68 : Été brûlant (2018)

Traduction : Richard Palachak, Lydia Palascak

Agullo Éditions

Monika Kompaníková (1979)

Elle a étudié la peinture et l'incision à l'Ecole des Beaux-Arts de Bratislava. Pour son premier roman *Miesto pre samotu*, 2003 (« Une place pour la solitude »), elle a reçu le Prix Ivan Krasko. Après le deuxième roman *Biele miesta*, 2006 (« Endroits blancs »), elle en a publié un troisième, quatre ans plus tard, *Piata lod'*, 2010 (*Le cinquième bateau*, 2019), sur la fragilité du monde des enfants, et elle a reçu le prix Anasoft litera. En 2013, ses « Contes des profondeurs marines » marquent un grand succès. Son dernier roman a pour titre *Na sútoku*, 2016 (« Au confluent »). Ce qui est caractéristique pour ses livres est une atmosphère spécifique dans laquelle un jeune protagoniste est confronté au monde cruel et émotionnellement déséquilibré des adultes. L'auteure publie aussi régulièrement des articles dans la presse quotidienne et se consacre à des activités sociales : elle travaille par exemple avec le Centre pour la philanthropie, la Donation communautaire Bratislava et l'Institut pour les affaires publiques (une association indépendante avec le but d'analyser les questions d'intérêt publique).

Le cinquième bateau (2019)

Traduction : Vivien Consulluela

À paraître chez : Belleville éditions



Monika Kompaníková ©
Lucia Gardin



Uršula Kovalyk (1969)

Romancière et nouvelliste, elle est surtout auteure dramatique ainsi que metteur en scène et fondatrice du Théâtre sans domicile fixe (Divadlo bez domova). Les multiples activités du Théâtre offrent un espace pour la créativité dramaturgique aux SDF ainsi qu'aux personnes handicapées. Les romans de Kovalyk se caractérisent par son imagination surréaliste, par les intrigues bizarres et la célébration sans tabou de la sexualité féminine. Les ouvrages de Kovalyk ont été publiés en anglais, en arabe, en français, en hindi, en hongrois et en tchèque. Son roman *Žena zo sekáča* (*Femme de seconde main*, 2017) a été publié en français et raconte l'histoire d'une femme qui vit de la vente de son amitié. Les jeunes protagonistes du roman *Krasojazdkyňa* (*L'Ecuyère*, 2019) brûlent du désir de réaliser ses rêves malgré les horreurs du régime totalitaire.



Uršula Kovalyk © Lucia Gardin

***Femme de seconde main* (2017)**

Traduction: Nicolas Guy, Peter Žila
Éditions Intervalles

***L'Ecuyère* (2019)**

Traduction: Nicolas Guy, Peter Žila
À paraître chez: Éditions Intervalles



Michal Kšíňan (1983)



Michal Kšíňan © Polina Bogomolova

Historien, il a soutenu sa thèse à l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne et à l'Institut de l'Histoire de l'Académie slovaque des sciences où il est actuellement en poste. Il travaille sur l'historiographie française et slovaque, sur la mémoire historique et les identités. Il a consacré plusieurs ouvrages et des dizaines d'articles à une figure marquante de l'Histoire slovaque et européenne, Milan Rastislav Štefánik, qui a largement contribué, avec T.G. Masaryk et E. Beneš, à la création de la première République tchécoslovaque. Il est l'auteur de *Milan Rastislav Štefánik* (2012) et le co-auteur de *La mémoire conservée du général Milan Rastislav Štefánik dans les archives du Service historique de la Défense*, ouvrage publié en français en 2008 et dont la traduction slovaque est sortie un an plus tard. Il a reçu plusieurs prix et récompenses dont le prestigieux prix Personnalité étudiante de Slovaquie, le Prix du président de la République, en 2011, ou encore une bourse Fulbright en 2014. Dans son travail, il s'attache à présenter le talent exceptionnel de Štefánik en matière de diplomatie, sa capacité à rassembler les personnes et les nations, ainsi que ses compétences militaires. Cet historien spécialisé et passionné aborde Štefánik de façon très humaine.



***L'homme qui parlait avec les étoiles* (2019)**
À paraître chez : Éditions Eur'Orbem

Silvia Majerska (1984)

Née en Slovaquie, Silvia Majerska a suivi des études en littérature et linguistique françaises à l'Université d'Orléans (Licence de Lettres Modernes) et à l'Université Paris-Sorbonne (Maîtrise de Langue Française). Elle est titulaire d'un doctorat de Langue Française en cotutelle à l'Université Paris-Sorbonne et à l'Université Comenius de Bratislava. À partir d'un corpus de poésie centré autour de l'œuvre de Victor Hugo et de Michel Deguy, ses recherches portent sur le statut sémiotique, stylistique et rhétorique du langage figuré et sur les paradigmes ethos/pathos et idiolecte/sociolecte (contributions dans les revues *Approches* et *Tópicos del Seminario* de l'Université autonome de Puebla au Mexique). Elle a enseigné la stylistique et la phraséologie française à l'Université Comenius de Bratislava (2009-2011), et actuellement dispense des cours de français langue étrangère dans l'enseignement secondaire et supérieur à Paris. Elle est poète et traductrice de poésie contemporaine du slovaque vers le français et inversement (contributions dans les revues *La Traductière*, *À Verse*, *Poésie en Sorbonne*, *Place de la Sorbonne*, *Francopolis*).



Silvia Majerska © CIL

Pavol Rankov (1964)

Romancier et essayiste, Pavol Rankov a réalisé son entrée littéraire dans les années 90 avec une série de nouvelles caractérisées par une atmosphère fantasque et une subtile mystification du réel. Ces dernières années, ce sont surtout ses romans qui ont eu une résonance particulière; ils reflètent l'expérience historique d'Europe centrale, notamment le livre *Stalo sa prvého septembra* (*C'est arrivé un 1^{er} septembre*) décoré par le Prix de l'Union européenne pour la littérature et le Prix littéraire d'Europe Centrale Angélus. Le drame basé sur l'histoire racontée dans le roman fait aussi partie de la programmation du Théâtre national slovaque. Ce roman historique couvre la période de 1938 jusqu'à 1968 et raconte l'histoire de trois amis qui se battent pour l'amour d'une femme dans la folle tourmente des événements de l'Histoire : Munich, l'Arbitrage de Vienne, la Seconde Guerre mondiale, le coup de Prague de février 1948 et l'occupation soviétique d'août 1968.



Pavol Rankov © Lucia Gardin

***C'est arrivé un 1^{er} septembre (ou un autre jour)* (2019)**

Traduction : Michel Chasteau
À paraître chez : Gaïa Éditions

Andrea Salajova (1974)

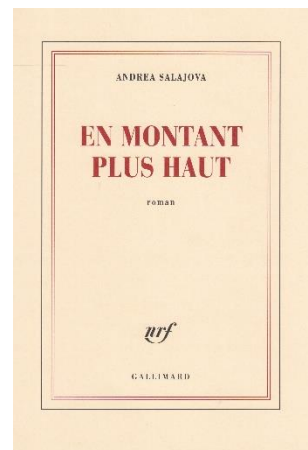


Andrea Salajova © CIL

Née en 1974, Andrea Salajova vit et travaille à Paris. Passée de l'écriture cinématographique à la littérature, elle a publié *Eastern* en 2015 aux Editions Gallimard. *En montant plus haut* est son deuxième roman (2018).

***Eastern* (2015)**
Éditions Gallimard

***En montant plus haut* (2018)**
Éditions Gallimard



Martin Solotruk (1970)

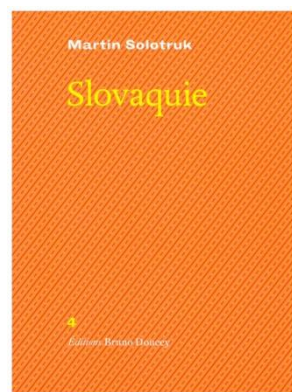
Poète et traducteur, né à Bratislava, il est titulaire d'une maîtrise d'anglais et de slovaque, ainsi que d'un doctorat de poésie américaine de l'Université Comenius où il enseigne actuellement. Ses traductions des poèmes de Ted Hughes, John Ashbery, Seamus Heaney et Charles Simic ont paru dans plusieurs anthologies et revues en Slovaquie. Il est directeur du festival international de la poésie Ars Poetica et de la maison d'édition du même nom et l'auteur de plusieurs recueils.



Martin Solotruk © Lucia Gardin

***Slovaquie* (2016)**

Traduction : Kristýna Matysová, Aurélie Rouget-Garma
Éditions Bruno Doucey

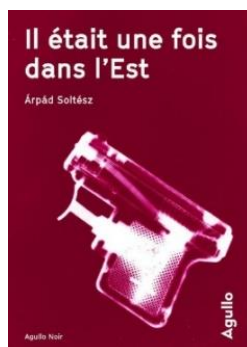


Árpád Soltész (1969)



Árpád Soltész © CIL

Célèbre journaliste d'investigation, il a écrit dans les années 90 sur la mafia, la politique et les privatisations en Slovaquie orientale. Dans son œuvre en prose, il aborde avec un réalisme saisissant les pratiques de la mafia, des oligarques, des groupes dont le pouvoir a été gagné par la force, et des trafiquants d'êtres humains, mais aussi les pratiques de la police, des services secrets ou encore des juges. Le caractère authentique est apporté par l'utilisation d'une langue crue, familière et de l'argot. Bien qu'il parle du côté sombre de notre société, ses écrits ne manquent ni de légèreté ni d'humour. Son premier roman *Mäso. Vtedy na východe (Il était une fois dans l'Est)* est le récit d'une fille qui est kidnappée pour être vendue sur le marché de la prostitution. L'auteur nous fait découvrir un réseau de trafiquants d'êtres humains liés aux plus hautes sphères du



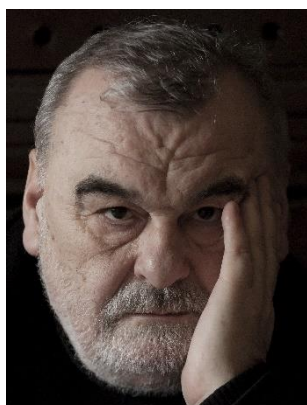
pays. Son dernier roman s'intitule *Sviňa* (« Sale porc »), il présente la vie quotidienne dans les pays d'Europe centrale, ces vingt dernières années. Au début, on assiste à des scènes de la mafia, à des affaires de corruption, à des scandales politiques, à des événements inexplicables apparemment sans lien, qui se mêlent peu à peu et se complètent pour qu'enfin les fils de l'histoire imbriqués de manière inexplicable fassent apparaître l'image peu flatteuse d'un jeune État qui, en quête de liberté et de démocratie, se perd dans une voie sans issue. Le roman documentaire culmine avec un événement, la mort d'un journaliste d'investigation, qui n'est pas sans rappeler les événements de février 2018 en Slovaquie. Les trois composantes du roman, des faits réels, la fiction qui les explique et les relie, et les destins de ses héros, constituent pour le lecteur un mélange explosif auquel il est difficile de résister.

Il était une fois dans l'Est

Traduction : Barbora Faure

A paraître chez : Agullo (sept. 2019)

Ivan Štrpka (1944)



Ivan Štrpka © Lucia Gardin

Štrpka est un poète qui échappe à toute définition univoque, il est entré en littérature en tant que membre du groupe *Osamelí bežci* (« Coureurs solitaires »). Pour lui, les mots sont inexacts, insuffisants. Il essaie de trouver ce qui pourrait les dépasser, ce qui se cache dans l'essence profonde de tout être humain. Avec le non-dit, il nous dirige vers le sentiment, vers une expérience intime. Il est en équilibre, à la limite, entre la réalité, l'imagination et l'abstraction. Le monde dont il nous parle est le monde observé sous plusieurs aspects, de façon semblable à celle des cubistes. Son vocabulaire est plein d'images, denses et ardues. Sa poésie est destinée à un lecteur cultivé. C'est une déclaration intellectuelle qui ne peut pas être comprise à partir d'un seul poème, elle nécessite une appréhension globale de l'œuvre. Le livre de Ivan Štrpka *Fragment (rytierskeho) lesa*, 2017 (*Un fragment de forêt (chevaleresque)*, 2019), qui est actuellement publié par l'éditeur français Le Castor Astral, esquisse, à travers des souvenirs, la relation dialectique entre le passé et le présent, entre ce qui disparaît et ce qui naît, entre la vie et la mort, entre Eros et Tanathos. Dans ce livre tourbillonnent à nouveau les motifs récurrents des marionnettes « štrpkistes », des messagers, des chevaliers, des miroirs, des lampes, des copies, des paumes vides ou de la course.

IVAN ŠTRPKA
UN FRAGMENT
DE FORÊT
(CHEVALERESQUE)
Traduit du slovaque et polonais
par Silvia Majerská



Le Castor Astral

***Un fragment de forêt (chevaleresque)* (2019)**

Traduction : Silvia Majerská

À paraître chez : Le Castor Astral

Marek Vadas (1971)

Marek Vadas mêle dans ses textes des récits folkloriques traditionnels d'Afrique noire et des récits existentiels plus sombres tirés de traditions culturelles européennes. Au cours de ses nombreux voyages au Cameroun, il acquiert une connaissance approfondie de la culture locale et devient un conseiller du roi du petit royaume de Nyengié. Dans ses histoires mystérieuses, où s'entremêlent réalité et imagination, vivants et morts, le bas monde et le sacré, l'Afrique est présente en toile de fond. Ses récits sont empreints d'ironie, d'humour noir et d'absurdité. Le lecteur franchit la limite où le fantastique devient totalement naturel, évident et quotidien, un peu comme dans un conte de fées ou un mythe. Son livre *Liečiteľ* (« Le Guérisseur ») a reçu, en 2007, le prix littéraire slovaque le plus prestigieux, Anasoft litera. Les rites, les mythes et la magie ne donnent pas simplement au texte une touche exotique, mais ils s'intègrent également d'une manière étonnamment parfaite dans notre contexte rationnel et nous révèlent beaucoup plus sur notre passé et notre subconscient.



Marek Vadas © CIL

Pavel Vilikovský (1941)

Pavel Vilikovský, romancier et traducteur, est l'une des voix les plus importantes de la littérature slovaque contemporaine, en Slovaquie et à l'étranger. Il fait partie d'une génération d'intellectuels qui est entrée sur la scène littéraire pendant les années 60 en changeant radicalement la prose et la poésie slovaques. Vilikovský est le seul auteur à avoir remporté le plus prestigieux prix littéraire slovaque Anasoft litera à deux reprises. Ses plus grands succès des dernières années, *Pes na ceste*, 2010 (*Un chien sur la route*), *Vlastný životopis zla*, 2009 (*Autobiographie du mal*), *Letmý sneh*, 2014 (*Neige d'été*) sont marqués d'ironie poignante et mélancolie typique de l'Europe centrale, mais surtout d'un langage remarquable, limpide et terriblement clair. En ce qui concerne l'œuvre prosaïque de Vilikovský, une autre figure légendaire de la littérature slovaque, Tomáš Janovic, s'est exprimé comme ça : « plus il nous est facile de parler de pensées profondes, plus elles sont profondes ».



Pavel Vilikovský © Lucia Gardin

Autobiographie du mal (2019)

Traduction : Peter Brabenec

À paraître chez : Éditions Maurice Nadeau

Un chien sur la route (2019)

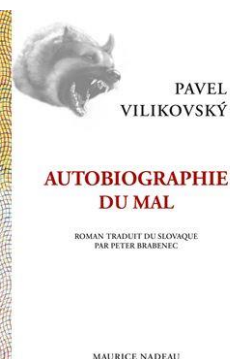
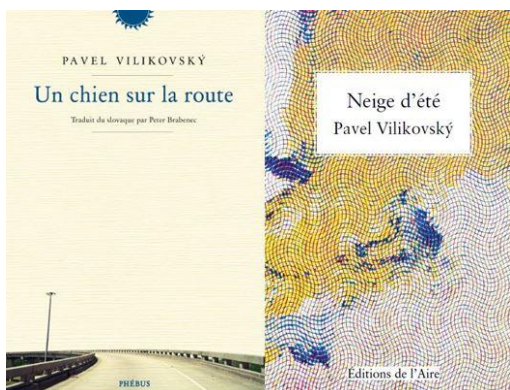
Traduction : Peter Brabenec

À paraître chez : Éditions Phébus

Neige d'été (2019)

Traduction : Vivien Cosculluela

À paraître chez : Éditions de l'Aire



Svetlana Žuchová (1976)

Svetlana Žuchová est romancière et traductrice. Elle a étudié la psychologie à Vienne et la médecine à Bratislava. Aujourd'hui elle travaille à Prague en tant que psychiatre. A part sur des blogs, elle publie de nombreux articles dans des revues littéraires slovaques (Romboid, Rak, Vlna et autres...) et traduit des auteurs allemands et anglais en slovaque. Elle a publié un recueil de nouvelles *Dulce de Leche*, 2003 (« Douceur de Leche »), une nouvelle *Yesim*, 2006 (« Yesim »), un roman *Zlodeji a svedkovia*, 2011 (*Voleurs et témoins*) et *Obrazy zo života M.*, 2013 (*Scènes de la vie de M.*) pour lequel elle a obtenu, en 2015, le Prix de l'Union européenne pour la littérature.



Svetlana Žuchová © Misenka Plantaznik

Scènes de la vie de M. (2019)

Traduction : Diana Jamborová Lemay

À paraître chez : Le Ver à soie

Voleurs et témoins (2019)

Traduction : Paulina Šperková en collaboration avec Diana Jamborová Lemay

Le Ver à soie



Le marché du livre en Slovaquie

Dossier 2018

Nombre de livres publiés :

En 2017, au total 10 396 titres non-périodiques ont été publiés, un chiffre en légère baisse : 340 titres de moins qu'en 2016. Les livres représentent 8 220 titres du nombre total de titres non-périodiques et les brochures 2 176 titres. Le nombre total d'exemplaires publiés s'élève ainsi à 13 808 344.

Quant aux traductions, 3 038 publications non-périodiques ont été publiées dont les plus répandues étaient les traductions de l'anglais (1 710 titres), du hongrois (551 titres), de l'allemand (212 titres) et du tchèque (101 titres). La plus forte augmentation concerne les traductions du hongrois suivi d'une légère hausse concernant les traductions du tchèque.

En 2018, les **traductions depuis le français** ont connu une légère baisse par rapport à l'année précédente avec **78 titres traduits**.

Nombre d'éditeurs :

En 2017, la République slovaque comptait 1 673 éditeurs, ce qui représente une baisse atteignant ainsi le niveau de 2014.

Vente de livres :

Les chiffres n'indiquent pas que la vente de livres est en baisse, même si cette impression est largement répandue.

La vente en ligne connaît une augmentation dynamique et grâce à une expansion des réseaux les plus importants, le chiffre d'affaires des magasins physiques est également en hausse. Selon les informations disponibles, la vente de livres est en baisse dans les supermarchés et dans le cas de la vente en « porte à porte ».

Les librairies physiques constituent le canal de vente de livres le plus important. Bien que les chaînes de librairies telles que « Panta Rhei » et « Martinus » n'aient pas augmenté de manière significative le nombre de magasins ouverts en 2017, leurs recettes étaient en hausse. « Knihy pre každého » (« Livres pour tous ») reste le troisième réseau le plus important ayant également enregistré une augmentation de ses recettes. Le chiffre d'affaires réalisé par l'intermédiaire des librairies physiques et autres commerces de détail se situe au niveau du montant de 60 millions d'euros. Les sondages réalisés auprès des distributeurs montrent que la part des librairies « indépendantes » (à savoir, les librairies en dehors des trois réseaux cités plus haut) a légèrement baissé. Toutefois, elles continuent à réaliser à peu près 25% du chiffre d'affaires, restant ainsi un acteur très important sur le marché. Certes, pour la plupart, ces données concernent le chiffre d'affaires réalisé dans les magasins physiques et par la vente en ligne.

« Panta Rhei » maintient sa position dominante parmi les librairies physiques ayant dépassé les 50 % du chiffre d'affaires réalisé. Viennent ensuite des réseaux « Martinus » et « Knihy pre každého » (« Livres pour tous »).

La vente dans les supermarchés continue à enregistrer une baisse significative. Si les estimations du chiffre d'affaires pour l'année 2016 étaient de 6 à 7 millions d'euros, en 2017 un chiffre d'affaires de 5 à 6 millions d'euros serait réalisé. Par ailleurs, une diminution du volume des ventes en « porte à porte » est également constatée, représentant environ 5 à 6 millions d'euros.

Les chiffres recueillis montrent que le chiffre d'affaires total réalisé en Slovaquie a légèrement progressé par rapport à l'année 2016 atteignant 105 à 110 millions d'euros (HT). Le volume le plus

important des ventes est réalisé par des détaillants spécialisés – c'est-à-dire des magasins physiques et des librairies en ligne, et de nombreux canaux de vente alternatifs connaissent un léger déclin.

Distribution :

En 2017, la vente en gros de livres n'a pas connu de significatifs changements et est restée relativement stable en Slovaquie. L'approvisionnement des détaillants et magasins en ligne s'est poursuivi dans un environnement concurrentiel.

Le marché comprend plusieurs grandes distributions avec de nombreux éditeurs, de même que deux grands éditeurs avec leur propre distribution ainsi que quelques petites entités qui se consacrent à la distribution de différents titres.

L'approvisionnement des réseaux les plus importants de librairies, « Panta Rhei » et « Martinus », continue à être effectué par deux grands grossistes, mais les approvisionnements directs, entre éditeurs et détaillants sans passer par les grossistes, ne sont pas rares non plus.

Librairies en ligne :

La vente de livres par Internet est particulièrement forte, même si le taux d'achats dans les magasins physiques et sur Internet paraît stable. En plus des librairies en ligne, l'année dernière des boutiques en ligne proposant une large gamme de produits ont élargi leur offre par la vente de livres et comme mentionné, de nombreuses librairies indépendantes locales dirigent des magasins physiques et boutiques en ligne. Dans ce secteur, la première place revient largement à « Martinus ».

Parmi d'autres boutiques en ligne importantes on peut citer « Gorila.sk », mais elle a été rachetée par Martinus, « Bux.sk », « Pantarhei.sk » ou encore « Megaknihy.sk ». Il s'agit d'un marché fortement concurrentiel où le combat pour attirer la clientèle consiste à baisser les prix mais aussi à organiser des activités de marketing tout au long de l'année.

Livres numériques :

La demande est en hausse constante ces dernières années. Même si la proportion des ebooks est relativement basse sur le marché du livre, la demande est de plus en plus importante.

L'offre s'élargit et à ce jour, 14 000 livres numériques sont disponibles en slovaque et en tchèque. Cette demande est due également au fait que les livres numériques sont beaucoup plus accessibles car on peut les lire sur les smartphones, tablettes et ordinateurs – donc sur des appareils du quotidien. Par ailleurs, ceux qui lisent beaucoup, peuvent faire des économies grâce aux ebooks étant donné qu'ils sont moins chers de 30 % par rapport aux livres imprimés.

Pour l'instant, la vente de livres ne dépend pas de la vente de livres numériques. Les livres numériques ne sont plus considérés comme une menace pour le livre imprimé, du moins pas de manière aussi significative que dans le passé. Au contraire, ils ont trouvé leur place en tant qu'alternative et complètent parfaitement l'offre de livres imprimés. Chaque format a des avantages et des inconvénients. Dans des cas particuliers, les formats numériques peuvent être mis en avant au détriment du livre classique, mais il s'agit souvent d'un groupe cible spécifique. Alors que les amateurs de livres imprimés restent fidèles à l'impression, les autres changent de formats en fonction de la situation et du genre. Même si le nombre de personnes lisant des livres numériques augmente, il s'agit souvent des gens qui n'auraient pas acheté de livres imprimés. À titre d'exemple nous pouvons citer les Slovaques qui vivent à l'étranger – pour eux, les livres numériques facilitent l'accès rapide aux titres qui viennent de paraître en slovaque sans devoir attendre la livraison ou payer le double du prix d'un livre à cause des frais de port.

Le marché du livre slovaque En chiffres (2018)

PUBLICATION ANNUELLE : 10 000 titres

COMMERCIALISATION : 6 000 titres

PRIX : les prix sont libres. Les librairies physiques respectent les prix de vente. Les librairies en ligne proposent des réductions allant de 10% à 25%.

TVA : 10% pour les livres papiers et 20% pour les livres numériques et audio.

CHIFFRE D'AFFAIRES : 110 millions d'euros (annuel 2018)
60 millions : librairies physiques
65% effectués par Panta Rhei et Martinus
25% effectués par les 150 librairies indépendantes de Slovaquie
22 à 25 millions d'euros : vente en ligne (martinus.sk)
12% écoles
8% bibliothèques
6% porte à porte
5% B2B
5% supermarchés

LANGUES

Tchèque : la vente des livres tchèques représente 10% du chiffre d'affaires en Slovaquie. Ce chiffre en légèrement en baisse.

Traduction : 1^{ère} place anglais, ensuite hongrois, allemand, tchèque, et enfin français en 5^{ème} place.

Hongrois : minorité linguistique la plus représentée avec 250 - 300 titres par an parus en hongrois.

MAISONS D'ÉDITION

1 600 maisons d'édition ont publié au moins un titre en 2017. Les trois plus grandes sont :

Ikar : 300 titres par an

Slovart : 200 titres par an

Albatros Media : nombre non rendu public

VENTE EN CONSIGNATION : ce modèle de vente constitue la plus grande partie du commerce en détail. Les fournisseurs mettent à disposition des librairies des livres pour lesquels les librairies ne paient qu'après avoir vendus aux clients finaux. Le système pèse sur le cash-flow des éditeurs, car le livre fait partie du stock jusqu'à la vente finale. Ce système permet néanmoins de négocier avec le libraire les livres dont le succès commercial est moins important afin d'atténuer le risque de certains retours.

INTÉRÊT POUR LA LITTÉRATURE SLOVAQUE : la littérature slovaque connaît une évolution positive car le succès des auteurs slovaques est reflété par le classement des meilleures ventes, tous genres littéraires confondus. En 2018, dans le TOP 20 il n'y a qu'un titre de Dan Brown, Jonas Jonasson, Heather Morris et de Jo Nesbo. Tous les autres titres étaient d'auteur.e.s slovaques.

Le Centre d'information littéraire

Le **Literárne informačné centrum** (CIL - Le Centre d'information littéraire) fut créé le 1 octobre 1995 par le Ministère de la culture de la République slovaque en lui donnant pour mission de documenter et de promouvoir la littérature slovaque aussi bien en Slovaquie qu'à l'étranger.

Ainsi, l'une des responsabilités du CIL est d'observer le développement de la littérature slovaque et de tenir un registre documentaire concernant ces développements pour en créer une base de données. A partir de ces recherches et de ces informations, le CIL édite des périodiques littéraires spécialisés et aussi des ouvrages sur l'histoire et la théorie littéraires qui – en raison de la situation actuelle du marché du livre en Slovaquie - ne pourraient pas être publiés autrement.

Le grand public littéraire et les étudiants peuvent s'appuyer sur les recherches du CIL car le système s'appuie sur une collaboration étroite avec les universitaires dans le domaine de la littérature slovaque et les personnes ayant une connaissance profonde de l'environnement littéraire et culturel dans le pays de destination.

Pour promouvoir la littérature slovaque, le CIL organise en outre des conférences, des séminaires, des manifestations littéraires ou bien des rencontres avec des auteurs et leurs traducteurs. Le travail du CIL s'étend au-delà de la Slovaquie, puisque ce centre littéraire organise et subventionne également la promotion de la littérature slovaque vers l'étranger en soutenant financièrement des projets de traduction. Ces projets de traduction sont coordonnés et subventionnés par **SLOLIA** (SLOvak Literature Abroad), le département qui contacte éditeurs, traducteurs et universitaires susceptibles de publier, traduire et de diffuser la littérature slovaque.

Le CIL entretient de nombreuses collaborations avec des institutions culturelles, des éditeurs et traducteurs de la littérature slovaque à l'étranger et a pour mission de soutenir aussi bien au niveau financier qu'au niveau stratégique les différents projets littéraires. C'est pourquoi, il est aussi des responsabilités du CIL d'octroyer des bourses de séjour et des bourses d'études pour les traducteurs de la littérature slovaque.

À l'occasion des foires du livre internationales, le CIL coordonne les expositions et les manifestations culturelles représentatives de la République slovaque.



CENTRE FOR INFORMATION ON LITERATURE

Namestie SNP 12

SK-812 24 Bratislava

Slovak Republic

Directrice: Mme. Miroslava Vallova

<http://www.litcentrum.sk>

Tel.: ++421-2-2047 3505

E-mail: miroslava.vallova@litcentrum.sk

Participent aussi le **Ministère de la culture de la Slovaquie**, l'**Ambassade slovaque en France**, l'**Institut slovaque de Paris**, l'**Ambassade française en Slovaquie**, l'**Institut français à Bratislava**, l'**Association des éditeurs et des libraires slovaques**, l'**Agence LITA**, l'**Association Literárny klub**, **Anasoft Litera**, la revue littéraire **Knižná revue** ainsi que la **Radio slovaque**.

Informations et contacts Salon Livre Paris



Livre Paris 2019
Du 15 au 18 mars
2019
Porte de Versailles

www.livreparis.com

SYNDICAT NATIONAL DE L'ÉDITION

115, bd Saint Germain
75006 Paris, France
Tél : +33 (0)1 44 41 40 50
Fax : +33 (0)1 44 41 40 77
www.sne.fr

Président : Vincent Montagne
Directeur général : Pierre Dutilleul
Responsable communication : Véronique Stephan

REED EXPOSITIONS FRANCE

52-54 quai de Dion-Bouton
CS80001 - 92806 Puteaux Cedex
Tél : +33 (0)1 47 56 50 00
Fax : +33 (0)1 47 56 21 90
www.reedexpo.fr

Président : Michel Filz



Participation de Bratislava à Livre Paris en tant que ville d'honneur :
www.parisbratislava.com

Contacts médias



BUCH CONTACT a pour mission d'assurer les relations publiques de **Bratislava ville à l'honneur de Livre Paris 2019**. N'hésitez pas à nous contacter si vous souhaitez de plus amples informations.

Agence BUCH CONTACT

Vos interlocutrices France & international :

Équipe presse pour **Bratislava, ville à l'honneur de Livre Paris 2019**

Murielle Rousseau, Charlotte Boschen

BUCH CONTACT, Rosastraße 21, D- 79098 Freiburg

& BUCH CONTACT, Karl-Heinrich-Ulrichs-Str. 20c, D-10785 Berlin

Tel.: 0049 (0) 761 29 60 4-0

E-Mail: buchcontact@buchcontact.de

m.rousseau@buchcontact.de

<http://www.buchcontact.de>

Communiqués de presse :

<https://buchcontact.de/download/>